

Fernanda Rodella

FREELANCE TRANSLATOR/PROOFREADER PT-BR<>EN

São Paulo, SP | Brazil | fernandarodell@gmail.com

in [linkedin.com/in/fernanda-rodella/](https://www.linkedin.com/in/fernanda-rodella/) [healthlinguagem.com](https://www.healthlinguagem.com)

Summarized information

Highly skilled translator and proofreader (8+ years, +1 mi words) with expertise in translating clinical trial documents and scientific production in Life Sciences. Background in clinical nutrition, specializing in areas such as Intensive Care, Cardiology, CKD, Oncology, and Pediatrics.

Relevant experience

Translator and Proofreader 05/2015 - Current

Freelancer

pt BR-en/en-pt BR

Attributions

- Translate clinical trial documents for various pharmaceutical companies, such as Investigator's Brochures, Protocols, Protocol Amendments, Serious Adverse Events, and Informed Consent Forms;
- Provide accurate and high-quality translation and proofreading services for scientific production in Life Sciences, including abstracts, scientific papers, dissertations, theses, presentations, and posters;
- Collaborate with clients to understand their specific requirements and deliver translations that meet their expectations;
- Ensure adherence to scientific norms and standards in text formatting, maintaining consistency and professionalism in all translated materials;
- Translate marketing and educational materials, effectively conveying the intended message and maintaining the tone and style of the original content.
- Conduct thorough research and utilize specialized terminology to accurately translate complex scientific concepts
- Proofread translated documents to ensure accuracy, grammar, and spelling, delivering error-free and polished final translations
- Maintain confidentiality and handle sensitive information with utmost professionalism and discretion

Clinical Nutritionist 01/2012 - 03/2014

Hospital Santa Casa de Misericórdia de Araras

Clinical nutritionist in charge of in hospital and outpatient nutritional care.

Expertise in Intensive Care, Cardiology, CKD (Hemodialysis), Oncology, Pediatrics among others.

Solid knowlegde and experience with pediatric and adult enteral formulas and dietary supplements, ensuring optimal nutrition for patients.

Experience in working within a Multiprofessional Team and handling patient medical files & charts. Managed patient medical files and charts, maintaining accurate and up-to-date records of nutritional assessments, interventions, and progress.

Maintained clear and concise communication with patients and their families, explaining complex nutritional concepts in a manner easily understood by non-medical individuals.

Education

ENGLISH TRANSLATION SPECIALIZATION 11/2020 - 08/2022

[Universidade Estácio de Sá](#)

380h specialization, comprehending advanced english studies, language and linguistic, literary translation, technical translation and captioning services.

MARKETING M.B.A. 10/2018 - 07/2020

[Universidade de São Paulo](#)

Marketing management MBA, comprising strategic communication concepts, public relations, branding, consumer behavior, digital marketing, among others.

Final paper: Relationship marketing: Nutritionists' trust in the medical nutrition industry

Contact information

E-mail: fernandarodell@gmail.com

Contact information: +55 (19) 982565932

Company: Fernanda Rodella Serviços Linguísticos LTDA.

CNPJ: 44.293.450/0001-95

Location: São Paulo, Brazil

Competences

- English native-like proficiency
- Reading and Interpreting Scientific Production
- In-depth knowledge of medical and pharmaceutical terminology
- Experience with CAT Tools and MS Office (track-changes)

Skills

Personal

- Eye for detail/Analytic
- Agile/Deadline- and Quality-Focused
- Reliable and Easy to Reach
- Proactive
- Independent/experience in working remotely

Computer

- Computer-assisted translation tools (CAT tools)
 - memoQ
 - Wordfast
 - SDL Trados
- Microsoft Word - Tracked changes
- Microsoft Excel/ PowerPoint
- Basic knowledge of HTML and CSS

Languages

- Native Brazilian Portuguese speaker
- Proficiency in English
 - CPE Cambridge University
 - TOEFL iBT
- Basic spanish
- Intermediate danish

Experience abroad

- 2000-2001 Madison, WI, USA
- 2015-2018 Aarhus, Denmark

NUTRITION AND METABOLISM B. Sc.

01/2006 - 01/2011

[Universidade de São Paulo - USP](#)

5-year long course, with 1-year of internship in different areas of Hospital das Clínicas de Ribeirão Preto.

Undergraduate thesis: Urinary calcium excretion in short bowel *syndrome* patients receiving cyclic parenteral nutrition: Case report (DOI: 10.1055/s-0040-17040050)

